



Augusto Boal (1931 – 2009)

Dieses Dokument enthält offizielle Stellungnahmen der österreichischen ARGE Forumtheater, von Bárbara Santos (CTO Rio), von David Diamond (Headlines Theatre, Vancouver) und Adrian Jackson (Cardboard Citizens, London), sowie der ITO zum Tod Augusto Boals, sowie Verweise auf die Seite der ITO und Links zum Lied, das zu Ehren Augustos komponiert wurde. Zusätzlich ist der Nachruf der Frankfurter Rundschau eingefügt.

ARGE Forumtheater Österreich

Mit tiefer Trauer geben wir den Tod von Augusto Boal am Morgen des 2. Mai 2009 im Samaritano Hospital in Rio de Janeiro bekannt.

Wir haben Augusto als Theaterschaffenden, Lehrer, Künstler und politischen Menschen kennen gelernt und waren ihm freundschaftlich verbunden. Die Begegnungen mit ihm und seiner Arbeit waren wichtige Inspirationsquellen für die Entwicklung und Praxis unserer künstlerischen und pädagogischen Arbeit.

Er war oftmaliger Gast in Österreich, so bei den Forumtheaterfestivals 1994, 1999 und 2004 und zuletzt im April 2008 für einen Vortrag im Justizpalast in Wien.

„Do it with passion!“ ist einer seiner Sätze, gesprochen in einem der vielen Workshops, die er in Österreich gehalten hat. „With passion“ hat er sich bis zuletzt für das Theater der Unterdrückten (TO) engagiert, Workshops gehalten, Diskussionen angeregt und sich eingebracht, an den theoretischen Grundlagen des TO gearbeitet und sich mit der Frage der internationalen Vernetzung der TO-Community auseinandergesetzt.

Die Community ist mittlerweile ein weltweites Netz, in dem es viele spannende und eigenständige Entwicklungen gibt. Diese entstanden in vielfachem Austausch mit ihm und wurden von ihm inspiriert, begleitet und gefördert. Auch Entwicklungen in Österreich waren und sind Teil dieses belebenden Austausches, in den Augusto teils direkt involviert war, bei dem er teils mit seiner Verbundenheit im Hintergrund stand und in dem teils durch das Bewusstsein um die Ursprünge des Theaters der Unterdrückten, die Fäden zu ihm hin gesponnen wurden.

Wir sind dankbar für die Begegnung mit dem Menschen Augusto, für die fachliche Inspiration und die freundschaftliche Verbundenheit mit der österreichischen Forumtheater-Szene, die sich zuletzt noch in seiner Zusage zeigte, zum WeltForumTheaterFestival 2009 nach Österreich zu kommen:

"Your Festival really can be wonderful, productive, a marvellous place and moment to exchange experiences, to learn from each other, to go forward. I accept happily your invitation. Hoping that all your plans come true, I send all of you my enthusiastic encouragements and my very best wishes, Augusto Boal"

Zusammenkommen, Erinnern, Erfahrungen austauschen, für eine Weiterentwicklung des TO sorgen, kreative Räume öffnen, ist für uns ein Weg voll Respekt und Verbundenheit, Augusto Boals zu gedenken - „With passion!“. Als einen Ort, wo das möglich sein soll, verstehen wir das *WeltForumTheaterFestival Österreich 2009*, das wir ihm und der weltweiten TO-Community widmen.

Unsere Gedanken und Wünsche gelten insbesondere seiner Frau Cecilia und seinen Söhnen Julian und Fabian. *Der Vorstand der Arge-Forumtheater-Österreich*



Unser geliebter Freund Augusto Boal, der auf seinen vielen Reisen durch die Welt unermüdlich den Samen des Theaters der Unterdrückten verstreute, hat sich auf eine weitere Reise begeben. Er ist in den frühen Morgenstunden des 2. Mai 2009 aufgebrochen. Am Ersten Mai war er noch bei uns geblieben, solidarisch mit allen Arbeiterinnen und Arbeitern, die für eine gerechtere, solidarischere und glücklichere Welt kämpfen.

Er ist zu dieser besonderen Reise aufgebrochen und wird bei keiner Veranstaltung mehr präsent sein. Aber, wie es seine Art war, hat er bis zum letzten Moment gelebt, geliebt und gearbeitet und das Buch *Die Ästhetik der Unterdrückten* hinterlassen. Ausdrücklich hat er auch hinterlassen, dass keine Veranstaltung wegen seiner Abwesenheit abgesagt werden sollte: „Ist das nicht der Sinn der Multiplikation?“

Gestern, am 3. Mai, haben wir uns zu einer Abschiedszeremonie zusammengefunden. Sein Körper kündigte den Beginn einer neuen Etappe des Theaters der Unterdrückten an: in physischer Abwesenheit seines Meisters. Wir haben geweint, geredet und gesungen. Celso Frateschi hat einen Teil aus „Arena canta Zumbi“ rezitiert. Wir sangen das Lied von Nuno Arcanjo. Und Cecília Boal, mit aller Kraft und Lebendigkeit, schrie in alle Himmelsrichtungen, dass ihr Mann als der erinnert werden sollte, der er immer war: ein Kämpfer. Wir trockneten unsere Tränen und applaudierten der Abreise von Boal.

Sein Körper ist gegangen, seine Präsenz bleibt. Voraussichtlich am nächsten Samstag den 9. Mai werden wir diese Präsenz in einer Würdigung im CTO-Rio bestätigen. Wir werden dem Leben, dem Kampf, der Produktivität, dem Werk und der Fortführung der Arbeit von Augusto Boal huldigen.

Es wird nicht einfach sein, ohne unseren Meister, Partner, Freund und Kampfgenossen weiterzumachen. Aber was war schon einfach auf dem Weg des Theaters der Unterdrückten?

Die Ethik und die Solidarität als Fundamente und Leitfäden. Die Multiplikation als Strategie. Konkrete und dauerhafte soziale Aktionen, mit dem Ziel der Transformation unterdrückerischer Realitäten.

Es lebe Augusto Boal

Wir machen weiter.

Bárbara Santos, am 4. Mai 2009 (übersetzt von Till Baumann)



It is with deep sadness that we acknowledge the death of Brazilian theatre director and founder of the "Theatre of the Oppressed" (TO), Augusto Boal. In the early hours of May 2, 2009, the world experienced the passing of a visionary theatre artist, activist and educator. Boal's passionately theatrical spirit and his uncompromising commitment to human rights, combined with an infectious sense of play, spread the ideas and practice of TO around the world. Boal leaves a rich legacy of innovation in theatre and social activism, books, articles, and inspired hearts and minds. As Chris Vine, a friend and colleague from NY wrote upon hearing this sad news, "...we are all grateful for the lives Boal had touched, inspired and linked together artistically, politically and personally, transcending time and distance."

To me, personally, he was an inspiration, a mentor, a colleague and a beloved friend. No more fiery emails back and forth, Augusto? This is so hard to contemplate. You will always be a welcome "Cop in my Head". Thank you for so much.

On behalf of all of us at Headlines, our condolences to the Boal family, CTO Rio, the global TO community, and all. Boal touched the lives of so many.

David Diamond
Artistic Director, Headlines Theatre, Vancouver BC, Canada
Headlines Theatre
323 - 350 East 2nd Ave
Vancouver British Columbia V5T 4R8
Canada



Come closer he would say. Come closer.

Now he is further away than ever – and yet we may feel closer than ever to him. The greatest Joker has left the stage.

Augusto Boal, our good friend, teacher and inspiration has died. Many of us loved him. It has been my privilege to interpret his words in print – but for this moment he prepared no text for me to use. The world is a poorer place without him. He touched the lives of thousands, possibly millions of people. He gave us an invention, a discovery, the Theatre of the Oppressed, which helps us make sense of the world, but even that wonderful invention cannot entirely soften the blow of his loss. The consolation of course is that his work will live and continue to grow - the Theatre of the Oppressed is already the richest legacy anyone could hope for.

Augusto taught us that the tenses of TO are **present** and **future**, not past. So while we grieve in the present, and celebrate the life of our great mentor, we must look to the future and work out how to respond as a community, how we can 'come closer', and what form of memorial we can create in his name. A web space at www.theatreoftheoppressed.org has been created to solicit interventions from all spectators - responses, condolences, ideas and thoughts in this sad time – all are welcome. Our thoughts are with Cecilia, Julian and Fabian.

Adrian Jackson
Cardboard Citizens
26 hanbury street
london e1 6qr
England



Dear friends, colleagues, fellow militants and activists,

Augusto Boal, one of the most valiant people of his times, has - as a friend of ours said - become one of our ancestors. He has fought until the very last moment to keep his spirit alive, just as he has fought against oppression for so many decades. "I won't be dead unless people forget" says a song. In Augusto's case, this means he will live forever. For the most, he will live in the spirit of those who work with the Theatre of the Oppressed, which he introduced and expanded every time, and usually ahead of his time. We are only beginning to understand what power lies in Theatre of the Oppressed and how it can deeply affect global society. We are only beginning to understand what Augusto Boal has created, but we can only come to understand it by using his creation in practice. By continuing the work he did, we can sincerely commemorate his achievements. We hope this message is resounded across the globe.

Many of you have already reacted to Augusto Boal's death by sending emails to ITO or to other websites. We decided to create a space on www.theatreoftheoppressed.org where anyone can leave a condolence message to us all or to someone in particular. This condolence registry can be accessed through

<http://www.theatreoftheoppressed.org/en/index.php?nodeID=233&action=new>, the messages can be read through <http://www.theatreoftheoppressed.org/en/index.php?nodeID=233>.



Official statement from the President of Brazil, Luiz Inácio da Silva, on the death of the dramaturg Augusto Boal.

It was with deep sorrow, early this evening (2nd May) that I received the news of the death of the theatre director, dramaturg and essayist Augusto Boal, who died at dawn this morning in Rio de Janeiro. With his importance for contemporary theatre, in Brazil and around the world, his role as the director of the Arena Theatre in Sao Paulo, and as the founder of the revolutionary Theatre of the Oppressed, Boal inspired different generations, in our country and abroad. For Brazilians and for theatre-lovers, and for those who love the promotion of equality across mankind, he left a mark which will never be forgotten, apart from being a model of a companheiro who dedicated his life to social transformation through the medium of art. For his familiars, his companions and colleagues in theatre and in the PT and for his many friends like myself, he has imprinted in our memory the image of a man passionate about life and the work he did.

But for us, his friends and relations, he leaves, above all, a huge void and a still greater saudade (sense of loss and longing)

My deep sorrow and condolences to his family.

Luis Inacio da Silva

Sein Tod ist unsichtbar

VON ARIEL DORFMAN

(geb. 1942 in Buenos Aires, weltberühmt durch sein Folter-Stück "Der Tod und das Mädchen".)

Das erste Wort, das mir in den Sinn kam, als ich Augusto Boal, den großen brasilianischen Theatermann kennen lernte, war... elastisch. Flexibel, anpassungsfähig, weltoffen; gleichzeitig aber gab es etwas Widerständiges. Dieser lange, dünne Mann gehörte nicht zu denen, die brachen, wenn man sie forderte.

Wir trafen uns das erste Mal im Januar 1973 in Habana. Er war mit seinem Theater der Unterdrückten längst eine Legende. Meine Gespräche mit Augusto drehten sich immer wieder um die Rolle, die das Theater spielen könnte. Alles ist Theater, sagte er, nur dass der Mehrheit der Menschen das nicht klar ist - in einer so kritischen Situation.

Es war die Schlitzohrigkeit seines schöpferischen Geistes, seine Überzeugung, dass die Zuschauer wirklich Mitautoren sind, sein unermüdlicher Optimismus, die auf dem Rückweg nach Santiago beflügelten. Ein paar Monate später - ich arbeitete schon im Präsidentenpalast als Kulturbeauftragter von Fernando Flores, des Generalsekretärs der Regierung Allende - benutzte ich Boals Lehren und seine Inspiration zur Planung einiger Theateraktionen in den Straßen Santiagos, die den Aufruf des Militärs zurückdrängen sollten, das Tag für Tag mehr drohte, die Demokratie in meinem Lande zu zerstören. Am 11. September 1973 traf ich mich mit Oscar Castro vom Theater El Aleph. Wir wollten die Straßen Santiagos mit Szenen füllen, die basierten auf dem, was Boal das "unsichtbare Theater" nannte. Das "unsichtbar" gefiel mir besonders. Denn wir waren Opfer der unsichtbar genannten Blockade der nordamerikanischen Regierung, die, zusammen mit der Wirtschaftssabotage der Rechten, einen künstlichen Mangel erzeugt hatte.

Das führte zu langen Warteschlangen vor den Lebensmittelgeschäften. Eine meiner Ideen, die Oscar Castro und seine Truppe mit Spaß und Energie, in die Tat umsetzten, war: ein paar Schauspieler mischten sich unter die Wartenden und nannten - ohne zu sagen, dass sie Schauspieler waren - die wirklichen Verantwortlichen für den Mangel an Gütern. So sollte der Zorn der Menge sich auf die den Staatsstreich Anstrebenden und nicht auf die Regierung Allendes richten.

Auf die Bühne haben wir solche oder ähnliche Vorstellungen niemals bringen können. Denn das große Theater Chile wurde - wenn man mir diese ein wenig melodramatische Metapher erlaubt - usurpiert vom Regisseur des Todes, Augusto Pinochet. Und ich floh in ein ganz und gar nicht unsichtbares Exil. In Buenos Aires wartete Augusto Boal auf mich, der nach einem Gefängnisaufenthalt Brasilien verlassen hatte und in die Heimat seiner wunderbaren Frau Cecilia geflohen war. Sie waren mit uns so solidarisch im Schmerz wie sie in den kommenden Jahren großzügig waren zu so vielen, die auf Hilfe angewiesen waren. Uns überließen sie Ende Januar 1974 für ein paar Tage ihre Wohnung. Kurz bevor wir aus einem Argentinien flohen, dessen Zukunft auch immer düsterer wurde.

Damals erteilte Augusto mir eine Lektion, die nichts mit dem Theater, aber alles mit dem Leben zu tun hatte. Ich erinnere mich, wie ich mit ihm über die schrecklichen Nachrichten sprach, die uns aus Chile erreichten, aus Chile, aus Chile und dass die Welt sich abwendete von Chile und dass wir eine Solidaritätsarbeit aufnehmen müsste für Chile, für Chile, für Chile...

Da sagte mir Boal, ganz ruhig, aber sehr deutlich: Chile, Ariel, sicher Chile. Aber vergiss darüber nicht die anderen Länder Lateinamerikas. Ich war verblüfft. Er hatte recht. Es war leicht, die anderen ebenfalls leidenden Länder beiseite zu lassen. Es war leicht zum Egoisten zu werden. So wie ein Jahr zuvor mich seine Worte über das Theater als ein Instrument der Befreiung und der Partizipation beflügelten hatten, so verließ ich diesmal Argentinien mit diesen anderen Worten im Ohr. Worte einer kontinentalen Ethik, einer Mitmenschlichkeit, die ich niemals vergessen konnte.

In den Jahrzehnten danach trafen wir uns ab und an mit Boal. Jeden seiner Briefe. Jede Nachricht, jedes Geschenk von ihm empfing ich mit Jubel. Wenn ich mich auch immer mehr einem ganz anderem als seinem Theater zuwandte. Und jetzt, da die Leitungen uns sagen, er atme nicht mehr in dieser Welt, möchte ich doch dieser Falschmeldung aus Rio de Janeiro entgegentreten und versichern, dass Boal unglaublich lebendig ist und ebenso elastisch ist wie eh und je. Sein Tod ist unsichtbar.

Denn er lebt in Tausenden und Abertausenden Männern, Frauen und Kindern, die in seinen Werken, seinen Worten, in seinem Leben die Erleuchtung fanden sich selbst zu sehr sichtbaren Protagonisten ihres Lebens zu machen.

CANTO AUGUSTO

by Nuno Arcanjo (Waltz)

Am *Dm* *Am*

BOAL ARTISTA REAL, AUGUSTO CIDADÃO

Boal real artist, Augusto Citizen

Am

HOMEM DO POVO IRMÃO,

Man of the people, brother,

Dm *Am*

NO TEATRO PARTILHA SEU PÃO,

He shares his bread in theatre

Am

NESSE MUNDO FAZ SUA PARTE

In this world he plays his part

Dm *Em* *Am*

DEVOLVENDO AO POVO A ARTE

By giving art back to the people

Am

OPRIMIDO TEATRO DO POVO,

Oppressed theatre of the people

Dm *Am*

EU QUERO TER VOZ DE NOVO

I want to have a voice again

Am

I am a poet, a painter, and a singer

SOU POETA, PINTOR E CANTOR,

My art makes me a creator

Dm *Am*

MINHA ARTE ME FAZ CRIADOR

I believe in a better world

Am

ACREDITO NO MUNDO MELHOR,

In justice and more love (x3)

Dm *Am*

JUSTIÇA E MAIS AMOR

<http://www.youtube.com/watch?v=6xcyoPYk7fE>

This beautiful song may be appropriate for the homage to Boal.

Media player versions:

[CANTO AUGUSTO \(Nuno Arcanjo\).wma \(3.11 Mb\)](#)

[CANTO AUGUSTO \(Nuno Arcanjo \)intro. para Coral.wma \(3.58 Mb\)](#)

English: [Canto Augusto 1.mp3 \(1.54 Mb\)](#)

[SongToBoal-English-1.doc \(28.50 Kb\)](#)

Français : [chanson boal2.mp3 \(756.36 Kb\)](#)

[SongToBoal-French.doc \(23.00 Kb\)](#)

Deutsch : [boal2.mp3 \(943.30 Kb\)](#)

[SongToBoal-German.doc \(23.00 Kb\)](#)

Castellano: [canción a Boal.wma \(894.96 Kb\)](#)

[SongToBoal-Spanish.doc \(22.50 Kb\)](#)